

La influencia lingüística en el español al contacto con la lengua náhuatl

Enriqueta Cerón Velázquez

La presente comunicación tiene como finalidad presentar algunos resultados del proyecto de investigación: “*Alternancia de códigos entre el náhuatl y español: Estrategia discursiva de identidad étnica*”, que se presentó como tesis en el posgrado de Lingüística Hispánica, de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Inicialmente, me propuse indagar sobre la influencia mutua entre el náhuatl y el español, este estudio lo realicé en una comunidad indígena denominada Santa María Magdalena Yancuitlalpan, en el estado de Puebla, en la región central de México. Yancuitlalpan presenta características muy importantes sobre el fenómeno de contacto de lenguas, en donde el predominio del náhuatl sobre el español es significativo; sin embargo, la influencia de esta última cada vez es mayor, debido al permanente y continuo contacto cultural y por ende, se ve cristalizado a nivel lingüístico. Nos referimos al náhuatl central, que es una variedad regional del náhuatl de México. En cuanto al español, es una variedad del español regional que se habla en la región de Atlixco, Puebla, y que se caracteriza como español mexicano.

El interés de presentar algunos de los resultados de investigación, es dar cuenta del adstrato, sustrato y superestrato que resultan del uso entre la lengua indígena y el uso del español. Hablamos de adstrato cuando se da la influencia entre dos lenguas en situaciones de contacto. Por otra parte, me he encontrado con algunos trabajos que mencionan este tipo de influencia entre las dos lenguas, pero más bien, se trata sólo de dar algunos ejemplos de palabras o préstamos que se han incorporado a alguna de las lenguas, sin explicar cuáles pueden ser los factores sociolingüísticos que intervienen para que una lengua adopte, incorpore o tome prestados elementos de otra lengua. Es más,

el problema no sólo es lingüístico sino que va más allá, pues tiene que ver con el cambio cultural que afecta a las distintas sociedades y que, obviamente, provoca modificaciones tanto en el nivel cultural como en el nivel de la lengua.

Si revisamos, este contacto entre lenguas tiene más de quinientos años, periodos en los que se han dado cambios en las dos lenguas, dependiendo de la situación social, económica, política y cultural, en la que se han encontrado ambas lenguas. Me refiero al problema de estatus y de prestigio que tienen o carecen las lenguas, pues de ello depende la suerte que corren las mismas, es decir, que se mantengan con una gran vitalidad o bien, en el caso inverso, estén destinadas tarde o temprano a extinguirse.

También es bien sabido que los contactos entre lenguas se debe entre otras cosas a los “desplazamientos que a lo largo de la historia han tomado formas muy diversas: invasiones, conquistas, colonizaciones... en todos estos casos a las diferencias de prestigio y de poder entre las lenguas hay que añadir diferencias culturales más o menos fuertes, diferencias que se hacen máximas cuando las lenguas autóctonas son lenguas sin sistema de escritura” (Siguan: 2001,33-34). En fin, el contacto se debe entre, otras cosas, a la introducción desenfrenada de los medios de comunicación, de las migraciones constantes de los hablantes hacia las grandes ciudades en busca de trabajo, así como al papel que desempeñan la escuela, la iglesia y las instituciones gubernamentales, como agentes de cambio, para promover cada día más el uso de la lengua oficial.

Sin embargo, este contacto entre lenguas también ha permitido el enriquecimiento de los dos sistemas lingüísticos, aunque a nivel de las ideologías lingüísticas se esté dando un interesante proceso de juicios, actitudes y estereotipos que hacen los hablantes con respecto a la mezcla lingüística, ya sea de valoraciones positivas o negativas con respecto a revolver las lenguas.

La influencia del náhuatl

En México, hubo una lengua que fue franca o imperial y que tuvo una cantidad considerable de hablantes, además de tener cierto prestigio social y haber servido para gobernar amplios dominios, tal es el caso del náhuatl, idioma de los aztecas.

El náhuatl cuenta con importantes antecedentes históricos, como fuentes etnohistóricas, documentos escritos en náhuatl clásico, literatura náhuatl, etc. Dentro de las lenguas indígenas que se hablan en México, el náhuatl ha cumplido con importantes funciones sociales, es decir, es la única que llegó a establecerse como lengua franca. Es decir, cuando arribaron los españoles, ellos recurrieron al uso de esta lengua para realizar transacciones con los otros grupos étnicos en el país. Otro ejemplo es el predominio de la enorme toponimia existente, además de la denominación que hicieron los nahuas a los demás grupos indígenas como otomíes, totonacos, popolucas, etc., muchos de ellos son en náhuatl y casi siempre se refieren a ellos de manera peyorativa, aunque existen algunos que son en sus propias lenguas. Es la única lengua que llegó a tener un estatus de prestigio en la época colonial. También muchos de los frailes aprendieron esta lengua y la utilizaron como instrumento, ya que les sirvió para llevar a cabo la evangelización y la conversión de los indígenas a la religión cristiana, dándose un interesante fenómeno de sincretismo. Un ejemplo de esto lo representó la importancia que tuvo el teatro náhuatl, el cual su propósito fue adoctrinar a los indígenas en la nueva religión. El uso del náhuatl fue importante en el dominio de la educación, pues fue importante en las acciones de alfabetización que realizaron los frailes, quienes enseñaron a leer y escribir a los indígenas en sus propias lenguas. Debido a la gran diversidad lingüística que presentaba el país en esa época, los frailes decidieron enseñar en la lengua náhuatl, a la cual ellos habían considerado como la “lengua universal” (Brice Heath, 1986:64).

En fin, podríamos hacer un recorrido histórico mediante la revisión de estos antecedentes históricos para comprobar que, fue en esta época cuando se da una importante influencia del náhuatl sobre el español mexicano, pues es en este periodo cuando se introducen una serie de préstamos o nahuatlismos que se han castellanizado e incorporado al léxico del español. Esta influencia hace que el español mexicano sea peculiar, debido al gran número de vocabulario de términos nahuas, que no tienen equivalentes en español y son casi imprescindibles en el uso cotidiano de los mexicanos, estos términos se han incorporado a otras lenguas internacionales como préstamos. A este respecto, Zamora señala: “En la diferenciación del español de México influyó el sustrato indígena, principalmente náhuatl, sobre el que se depositó la lengua castellana. Sin embargo, si bien en el léxico su influencia es in-

negable, apenas se deja sentir en el terreno gramatical” (2003:1). Creo que antes habría que establecer el grado y los niveles en que el náhuatl está influyendo en el español de los bilingües, como pueden ser algunos rasgos fonológicos, morfológicos, el orden sintáctico y también en el nivel discursivo. Puesto que en esta investigación he detectado algunas influencias. Se entiende por sustrato a la influencia que ejerce una lengua, antes de ser sustituida, en la lengua dominante.

A propósito de lo señalado líneas arriba, tenemos que: “En el vocabulario, además de los mexicanismos con los que se ha enriquecido la lengua española, como tomate, hule, chocolate, coyote, petaca, etcétera.; [...] Hay que hacer notar que la fuerza del sustrato náhuatl cada día hace sentir menos su influencia, ya que no hay aportaciones nuevas” (Zamora: 2003,1). Si bien es cierto que la mayoría de los préstamos que han enriquecido el vocabulario de la lengua española se incorporaron en la época de la conquista al español mexicano, también hay que resaltar que actualmente, como lo señala Zamora, no ha habido aportaciones nuevas. Creo que no es así, al menos en el caso en donde los hablantes de náhuatl que aprenden el español como segunda lengua; ellos sí han realizado algunos cambios, aunque no de la importancia que tuvieron los préstamos léxicos aportados a la lengua española en la época colonial, puesto que su estatus ya no es el mismo, debido a que en la actualidad es una lengua dominada, carente de prestigio y de importantes funciones sociales como las que tiene la lengua dominante y de prestigio, el español.

A este respecto, Hill y Hill nos muestran algunos de estos cambios. “La nativización que resulta en /p/ de las labiales oclusivas del español ocurre con formas en que otros detalles fonológicos sugieren que estos préstamos son bastante antiguos. Entre otros la /p/ del mexicano sustituye a /b/ del español, también constatamos el cambio de /x, s/ (Las cuales en el siglo XVI, eran /'s, s/) por la /'s/ del mexicano. Con esto se sugiere un origen antiguo de estos préstamos (1999: 224).

- | | |
|----------|---|
| 1. xápoh | jabón (en el siglo XVI: xabón
/šabón/) |
| 2. xepoh | grasa (en el siglo XVI: sebo
/sébo/) |

Otro ejemplo lo constituye el cambio de /B/ que sustituye a /f/:

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. brijolito | frijolitos |
| 2. brondosamente | frondosamente |

El caso del fonema /f/ que en su caso pronuncian /j/:

- | | |
|--------------|-----------|
| 1. dijuntito | difuntito |
| 2. juerza | fuerza |

Un ejemplo más lo constituye la metátesis de /r/:

- | | |
|------------|---------|
| 1. probe | pobre |
| 2. Grabiel | Gabriel |

Es común que los hablantes de mexicano elidan las sílabas iniciales no acentuadas. Esto produce formas como:

- | | |
|------------|----------|
| 1. huelito | abuelito |
| 2. fueras | afuera |
| 3. penas | apenas |

Uno de los usos que hacen los nahua-hablantes es la utilización exclusiva del pronombre “lo”. “En el caso del objeto la distinción entre la forma dativa y la acusativa el español mexicano presenta marcadores distintos para cada una de estas funciones[...] Además de elidir, alterar o simplificar este requisito, el nahua-hablante tenderá a recurrir ambas funciones sintácticas de FV a través de un solo clítico: lo” (Flores, 1999:190-191):

“Sí, yo lo conozco a su hija”. Sí, yo conozco a su hija.

“Aquí lo hablamos el español”. Aquí hablamos el español.

“Ya no lo entendí”. Ya no le entendí.

Otro aspecto es la concordancia de género, pues no hacen la distinción entre masculino y femenino:

“También hablamos español, hasta los más viejitos, pues para nosotros es interesante las dos idomas”.

También existen otros ejemplos donde cambian la /g/ por la /d/, que no son nativizaciones pero que se escuchan frecuentemente y que no corresponden a la pronunciación estándar del español:

- | | |
|-----------|--------|
| 1. suedro | suegro |
| 2. suedra | suegra |

Un cambio más o menos generalizado en los nahua-hablantes de español es el cambio de las vocales /u/ y /o/:

- | | |
|------------|---------|
| 1. frota | fruta |
| 2. nu | no |
| 3. muchila | mochila |
| 4. primu | primo |

También se presentan algunas formas coloquiales que no corresponden al estándar, tales como:

- | | |
|----------|----------|
| 1. nomás | nada más |
| 2. orita | ahorita |
| 3. pus | pues |
| 4. pa'ca | para acá |
| 5. entos | entonces |

Hasta aquí son algunos de los cambios lingüísticos que hemos detectado en cuanto a la influencia que ha ejercido el náhuatl en el español regional, en cuanto a la estructura lingüística. Existe también otro cambio interesante: “El cambio de acento es un regla que se aplica a los sustantivos con acento final en español. Puesto que en mexicano el acento por lo regular recae en la penúltima sílaba, los sustantivos aludidos son asimilados a este patrón nativizándolos. Cuando cambia el acento, al aplicársele la cantidad vocálica, la vocal de la sílaba acentuada en la lengua fuente también se nativiza. De esta manera, tenemos formas como:

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. máma | mamá |
| 2. revólucion | revolución |
| 3. lúgar | lugar |
| 4. rázon | razón |
| 5. dóctor | doctor |
| 6. Míguel | Miguel |
| 7. Mártin | Martín”(1999: 237) |

En este trabajo queremos sólo acotar algunas observaciones con respecto a la influencia que ejerce el náhuatl en el español que hablan los bilingües, que tienen como lengua materna el náhuatl. Al igual, que en el náhuatl coloquial y ritual se da diferenciación lingüística, sucede lo mismo en el español que se habla cotidianamente y el español que se usa en el ámbito ritual.

A veces en las formas espontáneas suelen introducir algunos préstamos e híbridos en el español regional, y pasan casi inadvertidos y los utilizan como si fueran en español. Sobre todo cuando se usan en el ámbito ritual:

1. *Animahci* Ánima (con respeto)
2. *Rasoh* razón
3. *Incompañía* la compañía

En estos ejemplos se aglutina un posesivo en náhuatl + un sustantivo en español + un sufijo reverencial en náhuatl:

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Igraciahci</i> | su gracia (con respeto) |
| 2. <i>Ilicenciahci</i> | su licencia (con respeto) |
| 3. <i>Toimagen</i> | nuestra imagen (con respeto) |
| 4. <i>Tofamilia del pueblo</i> | nuestra familia del pueblo |
| 5. <i>Tonanci María Santísima</i> | nuestra madrecita María Santísima |
| 6. <i>Toparte</i> | nuestra parte |
| 7. <i>Toteki Dios</i> | nuestro Señor Dios |
| 8. <i>Toseñor mayordomo</i> | nuestro señor mayordomo. |

En cuanto a las aportaciones léxicas que han hecho los hablantes nahuas al español regional se encuentran los siguientes:

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>teteske</i> | molenderas |
| 2. <i>tetepici</i> | té caliente con aguardiente |
| 3. <i>tlapatlale</i> | trueque (intercambio de productos) |
| 4. <i>sowamoras</i> | mujeres moras |
| 5. <i>xochmalakameh</i> | bastones de mando |
| 6. <i>xochmanalistle</i> | entrega de la flor |
| 7. <i>xochtlamanti</i> | arreglos florales |
| 8. <i>sempoaxóchitl</i> | flor de muerto |
| 9. <i>xochtlalihkeh</i> | devotados |

La mayoría de estos términos no tienen un equivalente en español y tampoco un significado cercano a lo que representa en náhuatl, por lo que se usan naturalmente como español regional. En cuanto algunos términos que se han introducido y ya forman parte del español regional, se encuentran los siguientes:

- | | |
|----------------|--------------------------------------|
| 1. copal | sahumerio |
| 2. champurrado | atole de cacao con maíz |
| 3. chiquihuite | canasto de carrizo |
| 4. teporocha | bebida de aguardiente con refresco |
| 5. despetalar | deshojar las flores |
| 6. devotados | familiares y compadres del mayordomo |
| 7. marceño | periodo agrícola del mes de marzo |
| 8. tardilla | periodo agrícola del mes de agosto |

También se encuentran un gran número de topónimos híbridos de las comunidades de esta región, y se forman anteponiendo el nombre de un santo combinado con un nombre en náhuatl:

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Guadalupe <i>Huexocoapan</i> | 2. San Juan <i>Ocotepec</i> |
| 3. San Pedro <i>Cuauhco</i> | 4. San Baltasar <i>Atlimeyaya</i> |
| 5. Santa Catarina <i>Tepanapa</i> | 6. San Martín <i>Zacatempan</i> |
| 7. San Miguel <i>Tecuanipan</i> | 8. San Lucas <i>Tulcingo</i> |
| 9. San Miguel <i>Aguacomulcan</i> | 10. San Juan <i>Tejupa</i> |
| 11. San Jerónimo <i>Coyula</i> | 12. San Isidro <i>Axocopan</i> |

Sin duda, la resistencia lingüística en esta región ha sido muy fuerte, pues encontramos una gran cantidad de este tipo de ejemplos, en donde los nahuas no permitieron que la denominación de los pueblos sólo fuera en español, sino que les impusieron un nombre en náhuatl, en la mayoría de ellos el significado hace referencia a su entorno cultural. Mientras que las designaciones en español corresponden a los nombres de santos, que los frailes probablemente denominaron así desde la época colonial. A este respecto, Jungent señala que: "...los nombres de las cosas en cada lengua nos informan de las categorizaciones del mundo que han hecho sus hablantes. En el hecho de nombrar hay implícita una segmentación de la realidad, la cual, a su vez, puede ser segmentada de otra manera diferente por otra cultura" (1999:81). Es precisamente lo que pasó con estas denominaciones, en tanto que los

significados en náhuatl hacen referencia a la categorización de los nahuas sobre su entorno cultural, para los religiosos era más importante el adoctrinamiento y conversión de estos pueblos. Es muy probable que a partir de estas designaciones los nahuas hayan querido delimitar su espacio y por ende marcar su territorio.

Sin duda, este solo hecho da para realizar investigaciones no sólo sobre contacto lingüístico entre las lenguas indígenas y su relación con el español, sino también para un estudio de las relaciones interétnicas. Ahora bien, son pocas las investigaciones que se han hecho sobre el español regional, sin embargo, en un estudio de este tipo, obtuvimos muestras de habla espontánea y de entrevistas que contienen diferentes variedades no sólo del español coloquial, sino también del náhuatl coloquial y ritual.

La influencia del español

Es importante señalar que actualmente el español está ejerciendo una fuerte influencia lingüística en la lengua náhuatl, que cada vez se ve más expuesta al contacto continuo con el español regional. Se denomina superestrato a la influencia que ejerce una dominante sobre una lengua dominada, como en el caso del náhuatl.

En las comunidades de habla náhuatl se puede apreciar que el español se utiliza para las principales actividades que tienen que ver con la vida institucional, en el ámbito político, educativo, religioso y económico. Mientras que el uso del náhuatl es más restringido, pues es la lengua que se habla en casa, en el campo, entre los amigos, aunque también cumple con importantes funciones rituales, pues es la lengua de respeto que cuenta con un importante uso de honoríficos. En cambio, al español se le considera la lengua de prestigio, oficial, nacional e internacional, y entre los grupos indígenas funciona como lengua franca para realizar las transacciones de compra-venta en el mercado.

A diferencia de la influencia del náhuatl en el español, que es poca, la influencia que el español está ejerciendo sobre el náhuatl es significativa, pues cada día hay más hablantes bilingües y monolingües en español. Desde los que son bilingües incipientes hasta los que adquieren una mayor fluidez en español, aunque la gran mayoría no se pueden considerar bilingües totalmente, ya que no saben leer y escribir en español, por lo que no han adquirido una competencia comunica-

tiva aceptable. Tampoco en su propia lengua, pues son muy pocos los hablantes que saben leer y escribir en náhuatl.

Entre las principales influencias lingüísticas que el español ha hecho al náhuatl coloquial, tenemos los préstamos de partículas, de elementos culturales concernientes a la tecnología y al ámbito religioso, los nombres de la semana, nombres de personas, etc. En el campo semántico de la enfermedad, tenemos: *doctor, análisis, mejoralito, ampollita, pastillas*. En cuanto a tecnología: *televisión, radio, noticias, teléfono, caseta, coches, autobuses, vulcanólogo, niaparato, n'albergues, n'grabadora, inbanco*, etc. Con respecto al aporte de sustantivos que se han incorporado a la estructura nahua, tenemos los siguientes:

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1. <i>brebrehcici</i> | brevitas |
| 2. <i>to image</i> | nuestra imagen |
| 3. <i>niani acin</i> | mi alma |

En este ejemplo el sustantivo se incorpora y se somete a la regla de reduplicación en náhuatl de la primera sílaba, que pluraliza: *be-breba-ci-ci* y del sufijo de diminutivo. Aunque, en los sustantivos son raros estos casos de reduplicación, pero su gran mayoría pueden aparecer de forma autónoma:

En cambio, en donde sí se puede apreciar un alto porcentaje de préstamos es en las formas verbales del español, que se incorporan como raíces verbales en la estructura del verbo en náhuatl. Es importante mencionar que nos encontramos con uso diferenciado en el comportamiento de los verbos, que está correlacionado con los tiempos verbales, es decir, el tiempo pasado es más conservador, pues acepta menos los préstamos, mientras que los tiempos presente, futuro y las formas exhortativas son más permisivos, pues aceptan la inserción de préstamos del verbo en infinitivo del español.

En el tiempo presente de la variedad coloquial tenemos la inserción de los verbos en infinitivo, que se aglutinan al sufijo *-oa* de los verbos transitivos en náhuatl coloquial:

- | | | | |
|----------------------|----------|--------------------------|------------|
| 1. <i>plancharoa</i> | plancha | 2. <i>serviroa</i> | sirve |
| 3. <i>mogastaroa</i> | se gasta | 4. <i>timoremediaroa</i> | remediamos |

En el náhuatl ritual la estructura es más compleja y el préstamo sólo se usa con los honoríficos de formalidad. En este apartado, tenemos interesantes fenómenos de préstamos de verbos en infinitivo que se aglutinan a la forma verbal nahua, como si fueran raíces verbales dentro de la estructura verbal nahua. A este respecto los Hill señalan que: “Los estudiosos del contacto lingüístico han observado que las lenguas difícilmente intercambian partes de su morfología derivacional o flexiva. Como ha sugerido Weinreich (1968) semejante material está fuertemente ceñido al sistema de la lengua, por lo que resulta difícil extraerlo de la lengua fuente e integrarlo en la lengua meta” (1999: 218).

La estructura verbal nahua se conforma por: “prefijo, sujeto, objeto, direccional, y reflexivo, que se aglutinan a la raíz verbal, enseguida al tema le suceden el aplicativo, causativo y reverencial, según el orden de aparición, y de acuerdo a la clase de verbo de que se trate” (Cerón, 2000:144). Cabe señalar que la mayoría de préstamos de verbos en español que se insertan en la estructura verbal nahua, son las formas híbridas que se usan en el náhuatl ritual; en cambio, en el náhuatl coloquial es menor la partición de estas formas.

En otro trabajo presentamos una tipología sobre el uso de honoríficos en el náhuatl ritual, pero debido al poco espacio con que contamos sólo vamos a mencionar los honoríficos que marcan niveles de formalidad; a éstos los hemos denominado honoríficos de protocolo y de cortesía. Estas evidencias forman parte de los discursos pronunciados por los ancianos, denominados *huehuetlahtolli*.

A continuación presentamos las formas rituales híbridas:

- (1) *techmoobligarwih-cino-s* “nos obligará” (singular).
- (2) *kwalmorecibirwih-cino-s* “recibirá” (singular).
- (3) *kwalmoadorarwih-cino-s* “adorará” (singular).
- (4) *techwalmodispensarwih-cino-s-keh*, “nos dispensarán” (plural).
- (5) *tikmoatenderwili-s-keh* “atenderemos a ellos” (plural).

Es interesante cómo estos verbos provienen del discurso católico que se ha insertado en las formas exhortativas del náhuatl, son las formas que marcan los más altos grados de reverencialidad y de respeto. Así, encontramos verbos como *dispensar*, *suplicar*, *recibir*, *perdonar*,

etc.; estos verbos en español adquieren un significado pragmático, puesto que al integrarse en la estructura del verbo en náhuatl marcan prestigio y formalidad en el discurso. Por lo regular se trata de realizar súplicas, disculpas y ofrecimientos, que se hacen con mucho respeto hacia la divinidad o hacia los participantes que tienen cierto estatus de prestigio, como son los oradores y los mayordomos. Son verdaderas formas honoríficas que se han recreado en las formas verbales nahuas.

Finalmente, tenemos la alternancia de códigos entre el náhuatl y el español, en el análisis de los discursos denominados *huehuetlahtolli*, que son fórmulas lingüísticas que se pronuncian con motivo de una boda, un bautizo, en la mayordomía, etc., en los eventos rituales más importantes de los nahuas. En este género se encuentra el discurso pronunciado en el cambio de mayordomía, en donde se lleva a cabo la alternancia de códigos a nivel discursivo. Este tipo de discurso presenta una estructura que está conformada por la apertura conversacional que se inicia con fórmulas católicas como: *Pos Ave María Santísima* y la contestación de los participantes es: *Gracia Concebida*. Inmediatamente cambian de código y utilizan el náhuatl para la pronunciación de los actos de habla elocutivos, que hacen referencia a las acciones y tareas comunicativas más importantes, que tienen que ver con el cambio de la mayordomía. Finalmente, utilizan como cierres conversacionales, cada vez que se cambia de tema y de interlocutor:

- A) Pos Ave María Santísima
- B) Gracia Concebida
- C) Kinwalm*dispensar*wihcinokah ikacinko namomawicoci
- D) Perdónenlos a ellos con ustedes respetables personitas
- E) Yokwalm*cumplir*wuhcinohkeh kampik
- F) Ya lo cumplieron donde
- G) Kampik amoci ika wel miek
- H) Donde no lo hicieron bien con mucho
- I) Xikinwalm*dispensar*wihcinohkah *compadritos de mi alma*

Es interesante mencionar que el uso de actos de habla en náhuatl y el cambio de códigos al español tienen que ver directamente con el interlocutor y el tema a tratarse, y al mismo tiempo tienen la intención de marcar grados de reverencialidad, formalidad y respeto entre los participantes, es decir, mediante el uso de honoríficos, que como ya

vimos líneas arriba recurren al español para el uso de exhortativos y súplicas, con la finalidad de marcar cierto estatus, puesto que es la variedad de prestigio.

Es importante decir que las acciones que tienen que ver con el conteo del dinero (la limosna del pueblo), la lectura de la lista de los santos venerados, y los rezos católicos, todos los hacen en español. Todas estas acciones están inmersas a lo largo del discurso en náhuatl, que es donde se da la alternancia entre los dos códigos.

Finalmente, podemos concluir que la elección de la lengua tiene que ver con el prestigio o con la solidaridad que manifiestan los hablantes con respecto a su lengua. Esto nos lleva a otro tema de estudio que son las ideologías lingüísticas sobre la mezcla lingüística, sobre las valoraciones que hacen los mismos hablantes sobre su propia lengua y sobre la lengua con la que alternan y sobre todo con las preferencias lingüísticas.

Cabe señalar que los hablantes que manifiestan opiniones con respecto a la mezcla lingüística son los que evalúan este tipo de habla de manera negativa, y defienden las posiciones puristas; pero son precisamente éstos quienes menos hablan la lengua náhuatl. En tanto que los expertos oradores que dicen los discursos rituales son los mejores hablantes de náhuatl, y ellos manifiestan opiniones positivas sobre el náhuatl. También se está dando un fenómeno interesante con respecto a las posiciones en cuanto al uso de las lenguas, puesto que el concepto de “joven” está relacionado con el uso del español, mientras que el término de “anciano” se encuentra íntimamente correlacionado con el uso del náhuatl. Por otra parte, los adultos manifiestan opiniones de inseguridad lingüística con respecto al uso de las dos lenguas, pues por una parte les interesa que sus hijos aprendan español, pero por otro lado tienen opiniones de solidaridad hacia el náhuatl, porque sus padres y abuelos hablan más la lengua nativa.

Referencias bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, EMILIO (1970): “Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura de predicado” en *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.
- ANDREWS, RICHARD J. (1975): *Introduction to Classical Nahuatl*, University of Texas Press, Austin and London.

- CERÓN VELÁSQUEZ, MA. ENRIQUETA (2000): *Alternancia de códigos entre el náhuatl y el español: estrategia discursiva de identidad étnica* (Lingüística Hispánica), Facultad de Filosofía y letras, UNAM, México.
- CANGER, Una (1990): “Una nueva construcción en náhuatl; un préstamo o un cambio fundamental bajo la influencia del español” en Garza Cuarón, Beatriz y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*, Colegio de México, México.
- FLORES FARFÁN, JOSÉ ANTONIO (1999): Cuatrerros somos y toidioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México, CIESAS, México.
- HILL, H. JANE Y KENNETH C. HILL (1999): *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México* (José Antonio Flores Farfán y Gerardo López, trads.), CIESAS-INI-CONACYT, México.
- LASTRA DE SUÁREZ, YOLANDA Y JORGE A. SUÁREZ (1980): “La investigación de las interferencias entre las lenguas indígenas y el español” en Lope Blanch, Juan (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en hispanoamérica*, UNAM, México.
- JUNGENT, CARMÉ (1999): *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, Octaedro, Barcelona.
- SIGUAN, MIQUEL (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Editorial, Madrid.
- ZAMORA, SERGIO (2003): “El español de México” en *La nueva lengua española*, <http://www.Sergiozamora.com>.